

L'APE Gabrielle-Roy PAC
Procès-verbal assemblée générale annuelle du 14 septembre, 2009/
Minutes of General meeting held September 14, 2009

1. Ouverture de l'assemblée à 19h10/ Meeting called to order 7:10pm

2. Présentations des parents et des membres de l'exécutif/ Introductions of parents and executive members.

3. Copies de l'ordre du jour distribuées à tous les membres.. Adoption de l'ordre du jour proposée par Rita Noujaimé et secondée par Dale Versfelt. Adopté à l'unanimité/ Hard copies of the agenda distributed to all members. Motion to adopt the agenda proposed by Rita Noujaimé and seconded by Dale Versfelt, unanimous

4. Adoption du procès-verbal. Copies du procès-verbal du 1 juin ont été distribuées électroniquement aux parents présents à cette réunion. Copies distribuées à tous ceux présents en septembre. Adoption du procès-verbal par Michelle Rakotantso et Lisa Terrace. Adopté à l'unanimité./ Electronic copies sent via e-mail to parents present on May 4. Hard copies of the minutes from June 1 distributed to those present. Motion to adopt the minutes by Michelle Rakotantso and seconded by Lisa Terrace. Unanimous.

5. Rapport de la direction/ Principal's report

- **Rentrée différente cette année avec le secondaire et primaire ensemble la première journée. / Different start of the new school year with the secondary and primary starting together.**
- **Un gros merci à l'AFS pour l'épluchette de blé d'Inde. / A special thanks to the AFS for the corn roast.**
- **Le 9 septembre, l'école Gabrielle-Roy comptait 497 étudiants, 24 divisions, 4 nouveaux enseignants, 3 enseignants qui sont revenus et une nouvelle orthopédagogue. / On September 9, Gabrielle-Roy had 497 students, 24 divisions, 4 new teachers, 3 teachers who had returned and one new Learning assistant.**
- **H1N1 – On essaie de le garder sous contrôle avec des méthodes de prévention et la distribution d'information à son sujet. L'école ne fermera pas si un cas de H1N1 arrive chez nous./ H1N1 – We are trying to keep it under control through preventative methods and by distributing information about it. The school will not close its doors if a case of H1N1 finds its way to our school.**
- **Les distributeurs de savon ne font que disparaître dans les salles de toilettes des garçons./ Soap dispensers in the boys washrooms keep disappearing.**
- **La liste des souhaits des enseignants-/ Wish list from the teachers**
 - **information du grand écran toujours à venir./ Information for a big screen still to come.**
 - **une aire de jeu pour groupe intermédiaire./ Playground for intermediate group.**
 - **ligne pour terrain de soccer./ Lines for soccer field.**
- **Le site de l'école n'est pas encore à jour. Il n'y a personne pour le faire./ School website still not up to date. Have no one to change it.**

- **Une lettre a été distribuée aux parents demandant la permission de pouvoir utiliser des photos sur notre site web./ A letter has been distributed to ask parents permission to use photos taken on our web site.**
- **Porte ouverte ce jeudi à 19:00/ Open house this Thursday at 7:00pm.**

6. Questions des parents/ Questions des parents

- **Est-ce que les enseignant(e)s vont rencontrer tous les parents à la porte ouverte? Non. C'est plutôt une chance de voir la classe de votre enfant. / Will teachers meet with all parents at the open house? No. It is mostly for you to see your child's class.**
- **Est-ce que le programme de fruits et légumes est pour tout le monde? Oui/ Is the fruit and vegetable program for everyone. Yes.**
- **Combien d'étudiants participent au programme IB? 7 étudiants pour le programme complet. Plusieurs travaillent plutôt pour des certificats./ How many students are participating in the IB program? 7 are doing the full program. Many are doing the certificate programs.**
- **Nomination des comités./ Name the committees**
 - **Le comité des Dîners chauds/ The Hot Lunch committee**
 - **Le comité de Tremblement de terre/ The Earthquake committee**
 - **Le comité du "Pub Night"/ The Pub Night committee**
 - **Le programme de ski/ The ski program committee**
 - **La soirée de photo de famille/ The family photo night**
 - **Le picnic familial/ The family picnic**
 - **La vente de poulet et de fromage/ The chicken and cheese sale**

7. Rapport de la présidente/ President's report

- **L'APE a reçu une lettre de l'ACELF qui financerait l'échange de 25 étudiants et 3 adultes de la 6^{ième} jusqu'à la 9^{ième} année dans une communauté francophone pour 8 à 10 jours en 2010. Les soumissions pour participer à ce programme doivent être remises le 14 octobre 2009./ PAC has received a letter from ACELF who will fund 25 students and 3 adults from grade 6 to grade 9 to do an 8-10 day exchange in a French community in 2010. Submissions to participate are due October 14, 2009.**
- **Les Dîner chauds n'ont pas eu lieu l'an passé. Les 12^{ième} année ont exprimé l'an passé, de vouloir possiblement s'en servir pour leur levée de fonds./ The Hot Lunch did not run last year. The grade 12 students expressed an interest last year in using it for grad fund raising.**
- **Nous avons reçu une lettre de BCTF qui veut offrir des programmes éducatifs français pour les parents. Nous avons besoin de quelqu'un pour en assurer la direction pour que nous puissions offrir ces ateliers, dont certains sont en français./ We received a letter from the BCTF offering parent education programs in French. Will need someone to take charge if we are to offer any of these workshops some of which are in French.**
- **Élection ce soir/ Elections tonight**

8. Rapport de la trésorière/ *Treasurer's report*

- **Les fonds de "Gaming" seront coupés de moitié. Puisque nous avons reçu des fonds en l'an 2009, il se peut que nous n'en recevions pas cette année./** *Gaming funds will be cut in half. Since we received funds in 2009, there is a chance we will not receive any this year.*
- **Discussion de notre conteneur bancaire. /** *Discussion of our bank account.*

9. Varia

- **Remboursement requis pour l'abri de tremblement de terre. Remboursement viendra de l'école puisqu'elle retient tous les fonds recueilli./** *Reimbursement required for earth quake shelter. Reimbursement will come from the school as it is holding all the funds collected.*
- **Le programme de tremblement de terre avance bien./** *The earth quake program is coming along.*
- **L'APE pense se dissoudre comme comité si personne ne veut participer. L'argent qui reste sera utilisé pour les besoins de l'école./** *PAC will dissolve its committee if no one wants to participate. Money left will be spent for the needs of the school.*
- **La garde d'enfant sera disponible pour les prochaines réunions de l'APE./** *Child Care will be available for the next PAC meetings.*
- **Élection/** *Election*

Présidente/ *President:* Lisa Terrace
Vice présidente/ *Vice president:* KD Watanabe
Secrétaire/ *Secretary:* Nathalie Groleau
Trésorier(e)/ *Treasurer:*
Directeurs/ *Directors:* Dale Versfelt
Hazel Muchiri
Niki Lauze
Comité de partenaires: Rita Noujaime
Andrea Rowan

10. Clôture de la réunion à 20h30 proposée par Rita Noujaime et secondée par Dasha Krasny. Adoptée à l'unanimité/ *Adjournment of the meeting at 8:30 proposed by Rita Noujaime and seconded by Dasha Krasny. Unanimous.*

Réunion du comité exécutif/ Executive Meeting
2 novembre, 2009/ November 2, 2009
19h10/ 7:10pm

1. Début de la réunion à 19h10/ Meeting called to order at 7:10pm

Lisa Terrace, Nathalie Groleau, Rita Noujaime, Hazel Muchiri, KD Watanabe, Dale Versfelt, Niki Lauze

2. Adoption de l'ordre du jour proposée par Lisa Terrace et secondée par KD

Watanabe. Unanime / Adoption of the agenda proposed by Lisa Terrace and seconded by KD Watanabe. Unanimous.

3. Adoption du procès-verbal par Rita Noujaime. Unanime. / Adoption of the executive minutes by Rita Noujaime. Unanimous.

4. Suivi de la dernière réunion / Business arising from the minutes:

- **Le grand écran – remis a la prochaine réunion. / Big screen – tabled for next meeting.**
- **Terrain de jeu intermédiaire – remis à la prochaine réunion. / Intermediate Playground – tabled for next meeting.**
- **Journée Soupe de “Variety Club” le 19 Novembre pour 2 \$. Ceci vous donne un bol de soupe et un petit pain. / Variety Club Soup day on November 19 for \$2.00. This would give you a soup and a bun.**
- **Programme de ski sera les mardis en janvier. Le prix sera un peu plus bas que l’an prochain, mais va varier selon le programme choisi./ Ski program will be on Tuesdays in January. The price will be lower than last year but will vary depending on program chosen.**
- **Photo de famille le 9, 10 ou 11 novembre. / Family photo on November 9, 10 or 11.**
- **Le lecturethon va surement être en Avril. / The Readathon will probably be in April.**

5. Nouveau point/ New business

- **Pense faire du jardinage dans la cour intérieur de Gabrielle Roy. On veut 2 contenants de compostage, une remise et des outils. Chaque classe va faire le compostage de leurs déchets biodégradable. / Thinking of gardening in the courtyard at Gabrielle-Roy. Will need two compost containers, a shed and tools. Every class will compost their biodegradable waste.**
- **Motion sur l'achat de deux trousse de compost au prix de 100\$ chacun avec taxe et 400 \$ pour deux remises pour le projet de jardinage de l'école. / Motion to purchase two compost corner kits at \$ 100 each including taxes and \$400 for two sheds for the school greening project.**
- **Motion de dépenser 1000\$ pour le projet de jardinage. Proposée par Lisa Terrace. Acceptée. / Motion to spend \$1000 on the gardening project proposed by Lisa Terrace; passed.**
- **On a besoin de dons des parents ou de compagnie comme Art Knapps pour ce projet de jardinage. / We need donations from parents or from companies like Art Knapps for this gardening project.**

- **Niki Lauze va s'occuper du projet jardinage.** / *Niki Lauze will be taking charge of this gardening project.*
- **Madame Irène est allée à une conférence au Québec concernant un programme pour les 7^e à la 10^e année qui est similaire au programme IB. Ce programme préparera les étudiants pour le programme IB qui commence en 11^e année.** / *Madame Irène has gone to a conference in Quebec concerning a program for the grade 7 to grade 10 which is similar to the IB program. It would prepare students for the IB program which starts in grade 11.*
- **Dominique Boivin, un des APS, nous demande de l'aide pour acheter un système de DJ. Les jeunes pourraient brancher leur iPod dans ce système et faire de la musique. Pas de musique anglaise. Demande 1000 \$ pour acheter l'équipement.** / *Dominique, a special needs assistant, is asking for our help to purchase a DJ kit with a computer system. This would let students hook up their iPod and scratch their own music. No English music. Is asking \$1000 for this equipment.*
- **Motion de dépenser 1050 \$ pour un système de DJ.** / *Motion to spend \$1050 on a DJ system.*
- **Ce projet de DJ est pour les élèves du secondaire pendant le dîner et après l'école. Ceci leur permettra de contribuer aux danses scolaires en faisant des présentations; de faire des compétitions de DJ régionales contre l'école Jules-Vernes et les autres écoles du CSF; d'apprendre des techniques de son et de favoriser l'apprentissage de consoles sonore et vidéo. Toute la communauté francophone peut bénéficier de leurs nouvelles connaissances.** / *This DJ project is for secondary students during their lunch hour and after school. This would allow them to contribute to school dances by doing presentations; to do regional competitions with Jules-Vernes and other schools from the CSF; to learn sound techniques and promote learning of sound and video consoles. All the francophone community will benefit from their new knowledge.*
- **Attendons d'entendre de d'autres écoles qui ont ce programme comment son leurs coûts d'entretien jusqu'à date.** / *Waiting to hear from other schools who have this program to see what their upkeep cost has been.*
- **Famille Potvin - remis à la réunion prochaine** / *Potvin Family – tabled for the next meeting.*
- **Niki Lauze va voir si elle peut faire passer un autre article sur la famille Potvin dans le journal "Province".** / *Niki Lauze will see if she can have another article on the Potvin Family in the Province.*
- **Niki Lauze va aussi s'informer s'il y a moyen de donner des dons via internet.** / *Niki Lauze will also find out if there is a way to give donations via the internet.*

6. Ajournement de la réunion de l'exécutif à 20h51 proposé par Dale et secondé par Niki. Unanime. / *Adjournment of the executive meeting at 8:51pm proposed by Dale and seconded by Niki. Unanimous*

L'APE Gabrielle-Roy PAC
Procès-verbal assemblée générale annuelle du 7 décembre, 2009/
Minutes of General meeting held December 7, 2009

1. Ouverture de l'assemblée à 19:22/ Meeting called to order 7:22pm

2. Présentations des parents et des membres de l'exécutif/ Introductions of parents and executive members.

3. Copies de l'ordre du jour distribuées à tous les membres. Adoption de l'ordre du jour proposée. Adoptée à l'unanimité/ Hard copies of the agenda distributed all members. Motion to adopt the agenda, unanimous

4. Adoption du procès-verbal. Copies du procès-verbal du 7 septembre ont été distribuées électroniquement aux parents présents à cette réunion. Copies distribuées à tous ceux présents. Adoptée à l'unanimité. / Electronic copies sent via e-mail to parents present at this meeting. Hard copies of the minutes from September 7 distributed to those present. Unanimous.

5. Rapport de la direction/ Principal's report

- **Nous sommes plus ou moins acceptés pour faire le programme IB intermédiaire. Ce programme commencerait dès la 7^{ème} année. C'est un programme de 4 ans. / We are basically accepted for the intermediate IB program. This program starts at grade 7. It is a four year program.**
- **Le programme IB va suivre notre curriculum. C'est la méthode d'enseignement qui est différente. / The IB program will follow our curriculum. Only the method of teaching is different.**
- **Il va y avoir une réunion en février pour discuter avec les parents de 6^{ème} année au sujet du programme IB. / There will be a meeting in February with the grade 6 parents to discuss the IB program.**
- **Le 4 janvier, Mario Cyr va venir s'adresser au conseil exécutif. / On January 4 Mario Cyr will be addressing the executive committee.**
- **Il y a plusieurs concerts à l'école. / Many concerts are going on at the moment in the school.**
- **La Boussole ramasse des fonds. Chaque don donne une chance dans un tirage. / « La boussole » is accepting donations. Each donations gives you a chance in a draw.**
- **Nous avons gagné des tournois de Volleyball. / We have won in Volleyball tournaments.**
- **Journée de Pyjama – les enfants ont bien aimé. / Pyjama day – the kids love it.**
- **La foire de livres Scholastic commence aujourd'hui. La foire sera ouverte pour les parents mercredi le 9 décembre. / The Scholastic Book Fair started today. Will be open to parents on Wednesday, December 9.**
- **French Bestsellers sera à la foire. / French Bestsellers will be at the fair.**
- **Certificats de mérite donné le 18 décembre. / Achievement Award Certificates will be given on December 18.**

6. Questions des parents/ Parent's questions

- **Est-ce qu'on peut faire quelque chose pour changer l'odeur dans une des portables? Oui.** / *Can we do anything to change the smell in one of the portables? Yes.*
- **Est-ce que nous allons vendre encore du sirop d'érable? Nous ne savons pas encore.** / *Will we be selling maple syrup? Don't know yet*
- **Avez-vous reçu des commandes de maïs soufflé? No.** / *Have you received any popcorn orders? No*
- **Projet d'urgence pour les tremblements de terre presque complet. Des ou un bénévole pour bâtir la structure des abris.** / *Earth Quake emergency project almost done. Need a volunteer to build the structure for our shelters.*

7. Rapport de la Présidente/ President's report

- **Le rapport de charité, le rapport financier et le rapport de "gaming" sont tous terminés.** / *The charity report, financial report and gaming report are all done.*
- **Le kit de DJ pour Dominique Boivin est arrivé. On attend pour la facture.** / *Dominique Boivin's DJ kit has arrived. Waiting for the invoice.*
- **On cherche des outils à mains pour le jardinage.** / *We are looking for gardening hand tools.*
- **Devons savoir quelle sorte de projecteur nous avons pour pouvoir acheter notre grand écran.** / *We need to know what type of projector we have before we purchase a big screen.*
- **Terrain de jeu. 2 propositions** / *Playground. 2 proposals.*
- **Une section pour que les enfants creusent serait nécessaire.** / *A section for kids to dig would be necessary.*
- **Les fonds Potvin - Suggérons d'acheter une carte cadeau des 12 ième du Superstore d'une valeur de 1\$ par élève de l'école. Proposée par Rita Noujaime et secondée par Hazel Muchiri. Unanime. Nous lançons un défi aux enseignant(e)s de faire semblable.** / *Potvin Trust – Suggesting to buy a Superstore gift card from the grade 12 students with a value of \$1.00 per student. Proposed by Rita Noujaime and seconded by Hazel Muchiri. Unanimous. We challenge the teachers to do the same.*

8. Varia

- **Nathalie Groleau a donné un rapport de l'AGA de la Fédération des Parents.** / *Nathalie Groleau gave a rapport on the Fédération des Parents AGM.*
- **Mme Parent voudrait discuter avec l'APE. Sa lettre a été circulée à tous présents afin qu'elle soit lue.** / *Mme Parent would like to speak with the PAC. Her letter was passed around for those in attendance.*

9. Clôture de la réunion à 21 :18 proposée par Lisa Terrace. Adoptée à l'unanimité/ Adjournment of the meeting at 9:18 proposed Lisa Terrace. Unanimous.

L'APÉ de l'École Gabrielle-Roy PAC
Procès-verbal de l'assemblée générale du 1 mars 2010/
Minutes of General Meeting held March 1, 2010

1. **Ouverture de l'assemblée à 19:08 / Meeting called to order 7:08 pm**
2. **Présentations des parents et des membres de l'exécutif / Introductions of parents and executive members.**
3. **Copies de l'ordre du jour distribuées à tous les membres. Adoption de l'ordre du jour, proposée par Anne Valerio et secondée par Hazel Muchiri. Adoptée à l'unanimité. / Hard copies of the agenda distributed to all members. Motion to adopt the agenda proposed by Anne Valerio and seconded by Hazel Muchiri. Unanimous**
4. **Adoption du procès-verbal de la réunion du 7 décembre 2009. Copies du procès-verbal ont été distribuées électroniquement aux parents présents à cette réunion. Copies distribuées à tous ceux présents. Adoption proposée par Jeannette Neutce et secondée par Nathalie Groleau. Adoptée à l'unanimité. / Electronic copies of minutes of last meeting on December 7th, 2009 sent via e-mail to parents present at that meeting. Hard copies of the minutes from that meeting distributed to those present. Motion to adopt the general minutes of December 7, 2009, proposed by Jeannette Neutce and seconded by Nathalie Groleau. Unanimous.**
5. **Suivi de la dernière réunion/ Business arising from the minutes:**
 - **Un parent avait demandé s'il y avait un moyen de changer l'odeur d'une des portatives. Mme Irène Noël a vérifié toutes les portatives. Celle en question est plus sombre à l'intérieur que les autres, mais ne semble pas plus puante que les autres. Mme Irène va encore la vérifier. / A parent had asked about the smell in one of the portables. Mme Irène Noël checked all of the portables. The portable in question seems to have less interior light than the others but does not seem to be more smelly than the others. Mme Irène will still check up on it.**
 - **Sirop d'érable - KD Watanabé va s'occuper de la vente du sirop d'érable. / Maple Syrup - KD Watanabé will be in charge of the sale of maple syrup.**
 - **École Gabrielle-Roy a été approuvée pour le programme IB à partir de la 7^{ième} année / Gabrielle-Roy has been approved for the IB program from grade 7 and up.**
 - **L'évaluation de la direction de l'école, Mme Irène Noël, a débutée et est administrée par Mario Cyr du Conseil Scolaire Francophone (CSF). Certains parents se sont portés volontaires pour une entrevue avec lui. / Evaluation of the Principal, Mme Irène Noël, done by Mario Cyr of the CSF has started. Parents have volunteered to be interviewed by him.**
 - **L'équipement de DJ - L'ordinateur vient d'arriver. L'école a aussi obtenu de l'équipement de remplacement en attendant le nôtre. Le programme DJ peut maintenant commencer. / DJ equipment – The computer just arrived. The school has obtained replacement DJ equipment until ours arrives. We can now start the program.**
 - **Un technicien nous a informé que les projecteurs de Gabrielle-Roy ne sont pas tout à fait assez bons pour un grand écran. Celui-ci nous a donné la marque de nouveaux projecteurs. / A Technician has informed us that the projectors that we**

have at Gabrielle-Roy are not quite good enough for a big screen. He has given us the names of other projectors.

- **Dale Versfelt faisait des recherches au sujet des grands écrans, mais il n'est pas ici pour en parler.** / *Dale Versfelt has done some research about big screens, but he is not at the meeting to speak to us about them.*
- **Lecture-o-thon – Il nous faut des volontaires. KD Watanabé va contacter les personnes qui l'ont organisé l'année passée pour savoir s'ils sont disponibles encore cette année.** / *Read-a-thon – we need volunteers to run it. KD Watanabé will contact the people who ran it last year to see if they are available to run it again.*
- **Le Programme de Ski est terminé. On a dû changer la date d'un des jours à cause des conditions météorologiques.** / *Ski program – we had to reschedule one of the days due to bad weather conditions. All days have been completed.*

6. **Rapport de la directrice/ Principal's report**

- **Le comité des partenaires travaille sur le plan éducatif. Ceci inclut des discussions au sujet de l'amélioration de l'esprit de l'école.** / *The Partner's committee is working on the Education plan, including improving school spirit.*
- **Il y a 523 élèves à l'École Gabrielle-Roy** / *There are 523 students at Gabrielle-Roy.*
- **Les «Portes Ouvertes» à Gabrielle-Roy ont eu lieu le 9 février 2010.** / *An Open House for Gabrielle-Roy was held on February 9, 2010.*
- **La levée de fonds et d'aliments pour Haïti s'est bien passée.** / *The collection of money and supplies for Haiti went well.*
- **Rien n'a été prévu à date pour le Chili.** / *Nothing has been planned yet for Chile.*

7. **Rapport de la Présidente / President's report**

- **KD Watanabé remercie Lisa Terrace pour tout son excellent travail comme Présidente jusqu'à date.** / *KD Watanabé thanks Lisa Terrace for all of her excellent work as President.*
- **Lisa Terrace a démissionné du poste de la Présidente de l'APÉ, KD Watanabé la remplace.** / *Lisa Terrace has stepped down as President of the PAC, KD Watanabé is replacing her.*
- **Le projet de verdure est complet. Des remises, des boîtes à composte à planches de bois ont été installées.** / *The greening project is now complete. Sheds, composting bins with fence boards have been installed.*
- **Le bilan financier pour la dernière période a été complété** / *The financial statement for the last period has been done.*
- **Les retours de dons charitables et de fonds de "Gaming" ont été envoyés. Nous allons recevoir seulement la moitié de ce que le gouvernement nous a donné l'an passé.** / *The charitable and Gaming returns have been sent off. We will only receive half of what the government gave us last year.*
- **L'APÉ a contribué 522\$ pour la famille Potvin. Mme Irène Noël va vérifier que cet argent, sous forme de cartes cadeaux, a été envoyé à la famille.** / *PAC has contributed \$522 to the Potvin Family. Mme Irène Noël will make sure this money given in gift cards, has been given to the family.*

8. **Varia / New Business**

- **Le Centre Culturel de Vancouver invite les enfants de quatre ans et plus le 20 mars et 17 avril 2010 de 11:00 à 12:00 pour Contes pour Tous.** / *The “Centre Culturel de Vancouver” is inviting children ages 4 and up on March 20th and April 17th, 2010 from 11:00 am - 12:00 pm for “Contes pour tous”.*
- **L’APÉ a reçu des inquiétudes venant d’un parent. KD Watanabé a répondu aux questions de ce parent.** / *PAC received concerns from a parent. KD Watanabé addressed this parent’s concerns.*
- **Calendrier scolaire – Le Conseil Scolaire Francophone (CSF) va bientôt distribuer un sondage aux parents pour savoir leurs préférences pour la date d’entrée de l’année 2010/2011.** / *School Calendar - The CSF will be sending out a survey to parents to find out their preferences for the start of school for 2010/2011*
- **Les surveillants du terrain de jeu – Francine Brisson, secrétaire de Gabrielle-Roy, a fait un nouveau livret pour tous les surveillants. Mme Amel Gardinetti et Francine rencontreront les surveillants pour discuter des procédures.** / *Playground supervisors – Francine produced a new booklet for all of the playground supervisors. Mme Amel Gardinetti and Francine will follow-up with a meeting with them to go over the guidelines.*
- **Michelle Rakotonaivo de l’Association Francophone de Surrey (l’AFS) a clarifié la participation de l’École Gabrielle-Roy dans un spectacle aux jeux olympiques. Mme Sonia Maheux, enseignante de musique, a été embauchée par l’AFS pour présenter un spectacle aux jeux. Quelques élèves de l’École Gabrielle-Roy y ont participé.** / *Michelle Rakotonaivo from the AFS clarified the school’s participation in a performance at the Olympic Games. Mme Sonia Maheux, music teacher at Gabrielle-Roy, was hired by the AFS to put on a performance at the games. Some students from the school participated in the show.*
- **Les sorties éducatives et culturelles – Chaque classe peut faire une sortie durant l’année, mais c’est à la discrétion de l’enseignant/e. Il est même possible d’en faire deux, si une classe partage les autobus avec une autre classe.** / *Field trips – Each class is entitled to one outing in the school year, at the teacher’s discretion. It is also possible to do two outings, if a class shares a bus with another class.*
- **Jeannette Neutce du Comité de Préparation d’Urgence a acheté 5 sacs mortuaires et 5 linceuls pour le trousseau d’urgence. Le trousseau est maintenant complet.** / *Jeannette Neutce from the Emergency Preparedness Committee has purchased 5 body bags and 5 shrouds for the emergency kits. The kits are now complete.*

9. Questions des parents / Parents’ questions

- **Est-ce qu’on participe à “Right to Play”? Oui, d’une façon. Mme Irène Noël a expliqué que l’école aide les élèves qui en ont besoin.** / *Does our school participate in “Right to Play”? Yes in a way. Mme Irène Noël explained that the school helps students in need.*
- **Est-ce qu’on peut recevoir seulement les courriels qui nous concernent? Un parent pense qu’il y a trop de courriels. Mme Irène dit que c’est compliqué de les séparer, mais que le bureau fait certain de mettre une entête pour que vous sachiez si c’est pour vous.** / *Is it possible to only receive e-mails that pertain to me? We get too many e-mails. Mme Irène says that it is complicated to separate them, but the office staff makes sure to put a heading so that you know if it concerns you.*
- **Est-ce qu’on pourrait combiner des courriels pour en avoir moins? Par exemple en avoir seulement une fois par semaine.** / *Could we combine e-mails to reduce the number? Or could we only have them once a week?*

- **Est-ce qu'on pourrait mettre une mise à jour du site Web? Mme Irène donne des choses au CSF, mais il faut quelqu'un du bureau pour faire ces mises à jour. On a eu des volontaires pour le faire, mais c'est une question de confidentialité. /** *Could the website be updated? Mme Irène sends things to the CSF, but you need someone in the office to do the updating. We have had people volunteer to do it, but it's a question of confidentiality.*

10. Clôture de la réunion à 20:45 proposée par Michelle Rakotonaivo et secondée par Samy Shenouda. Adoptée à l'unanimité / Adjournment of the meeting at 8:45pm, proposed by Michelle Rakotonaivo and seconded by Samy Shenouda. Unanimous.

L'APÉ de l'École Gabrielle-Roy PAC
Procès-verbal de l'assemblée générale du 12 avril 2010/
Minutes of General Meeting held April 12, 2010

1. **Ouverture de l'assemblée à 19h05 / Meeting called to order 7:05 pm**
2. **Présentations des parents et des membres de l'exécutif / Introductions of parents and executive members.**
3. **Copies de l'ordre du jour distribuées à tous les membres. Adoption de l'ordre du jour, proposée par Niki Lauze et secondée par Katarina Parent. Adoptée à l'unanimité. / Hard copies of the agenda distributed to all members. Motion to adopt the agenda proposed by Niki Lauze and seconded by Katarina Parent. Unanimous.**
4. **Adoption du procès-verbal de la réunion du 1mars 2010. Copies du procès-verbal ont été distribuées électroniquement aux parents présents à cette réunion. Copies distribuées à tous ceux présents. Adoption proposée par Nathalie Groleau et secondée par KD Watanabé. Adoptée à l'unanimité. / Electronic copies of minutes of last meeting on March 1, 2010 sent via e-mail to parents present at that meeting. Hard copies of the minutes from that meeting distributed to those present. Motion to adopt the general minutes, proposed by Nathalie Groleau and seconded by KD Watanabé. Unanimous.**
5. **Suivi de la dernière réunion/ Business arising from the minutes:**
 - **Famille Potvin - Mme Irène Noël a envoyé les cartes cadeaux à la famille Potvin par l'intermédiaire de Louise Marchand. / Mme Irène Noël has sent the gift cards to the Potvin Family via Louise Marchand.**
 - **Sirop d'érable – Le distributeur n'avait pas beaucoup de sirop disponible pendant la semaine de la Francophonie, donc on va repousser la vente du sirop à l'automne quand il devrait en avoir en masse. KD Watanabé recherche la possibilité de se joindre avec d'autres écoles francophones et d'immersion de la région pour en acheter ensemble. Imane Nadeau s'informe du prix du sirop d'érable en gros au Québec. / Maple Syrup - The distributor didn't have much maple syrup available during Francophone week, so we are postponing the syrup sale until the fall, when there should be a lot available. KD Watanabé is looking into the possibility of going in with other francophone and immersion schools in the region to purchase together. Imane Nadeau is looking into the bulk price of Maple syrup in Quebec.**
 - **L'évaluation de la directrice – Seulement quelques parents ont participé à l'évaluation de Mme Irène Noël, fait par Mario Cyr du Conseil Scolaire Francophone. / Principal's evaluation – only a few parents participated in Mme Noël's evaluation, done by Mario Cyr from the CSF**
 - **Grand écran – 5 devis ont été présentés. Lisa Terrace va retourner aux fournisseurs avec nos questions. / Big screen – 5 quotes were presented. The committee has a few more questions for the suppliers.**
 - **Terrain de jeu – Les structures coûtent entre 5000 \$ et 25 000 \$. K-D Watanabé va parler aux fournisseurs pour voir si les prix vont baisser à cause du dollar canadien. L'exécutif décidera ensuite quelles structures**

que l' APÉ va acheter. / *Playground – Structures cost between \$5,000 and \$25,000. K-D Watanabé will speak with the distributors to see if the prices may go down due to the Canadian dollar. The executive will then decide which structures to purchase.*

- **Lecture-o-thon – On n'a jamais reçu de réponse des parents qui l'ont fait l'année passée. Alors, K-D Watanabé l'organisera.** / *Read-a-thon – We never heard back from the parents who looked after it last year. K-D Watanabé will therefore run it this year.*
- **« Pub Night » est le samedi 15 mai 2010 au Sawbuck's Neighbourhood Pub. On cherche des commettaires et des dons. En tant que société charitable sans but lucratif, on peut fournir des reçus pour des fins d'impôts, mais seulement pour les dons d'argent comptant.** / *Pub Night is on Saturday, May 15th, 2010 at Sawbuck's Neighbourhood Pub. We are looking for sponsors and donations. As a Registered Not-For-Profit Charity, we can provide tax receipts, but only for cash donations.*
- **L'APÉ va envoyer l'information du « Pub Night » aux parents cette semaine.** / *PAC will send information about Pub Night to parents this week.*
- **Billets pour « Pub Night »- Anne-Marie Guminski s'en occupe.** / *Pub Night tickets - Anne-Marie Guminski is in charge of them.*

6. Rapport de la direction/ *Principal's Report*

- **Vol d'ordinateurs portables – Six ordinateurs ont été enlevés de l'école. Quatre ont été retrouvés. Deux élèves de l'École Gabrielle-Roy ont eu une suspension indéfinie à cause du vol. Le Conseil Scolaire Francophone va décider si ces élèves peuvent retourner à notre école** / *Theft of 6 laptops – Six computers were stolen from the school. Four have been recovered. Two students from Gabrielle-Roy were suspended indefinitely because of the theft. The School Board (CSF) will decide if they can come back to our school.*
- **Calendrier scolaire – les résultats du sondage au sujet du calendrier scolaire de l'an prochain seront disponibles le 13 avril 2010.** / *School calendar – The results of the survey regarding next year's school schedule will be available on April 13th, 2010.*
- **Nouveauté – À partir de septembre 2010, les 11^{ième} et les 12^{ième} seront requis de suivre 8 cours. Des options de cours ont déjà été proposés aux élèves. Ces choix vont être compilés pour savoir quels cours vont être offerts l'an prochain.** / *New – From September 2010, grade 11 and 12 students will be required to take 8 courses. Course options have already been given to students. These choices will be compiled in order to choose which courses will be offered next year.*
- **Les examens au secondaire - Ils vont commencer le 21 juin pour tout le monde et se termineront le 29 juin.** / *Secondary Exams – They will start on June 21st for everyone and finish on June 29th.*
- **Jours de rattrapage – Pour les élèves en 7^e à 9^e qui doivent se rattraper, vont pouvoir le faire le 24 et 25 juin à l'école. Les étudiants qui ne prennent pas avantage de ces deux jours vont devoir prendre des cours d'été.** / *Catch Up Days – For the students in 7th to 9th grade who need to catch up, they can come to the school on June 24th and 25th. Students who do not take advantage of these dates will need to go to summer school.*

7. Rapport de la présidente/ *President's Report*

- **Des gros achats - KD Watanabé nous informe des gros achats à venir, tels que le grand écran pour le gymnase et les structures pour le terrain de jeu.** / *Big purchases - KD Watanabé informs us of the big purchases to come, such as the big screen for the gym and structures for the playground.*
- **Journée sportive - L'APÉ est à la recherche de volontaires le 11 juin pour s'occuper du dîner chaud. Les membres du comité ont donné des suggestions.** / *Sports Day - PAC needs volunteers for June 11th to do the Hot Lunch. Some suggestions have been given.*
- **Élections - La position de Trésorière a été remplie par Lisa Terrace et celle de Vice Présidente par Anne-Marie Guminski.** / *Elections - The Treasurer's position has been filled by Lisa Terrace and the Vice-President's position by Anne-Marie Guminski.*
- **« Gaming Funds » - Vont être doublés cette année par rapport à l'année passée.** / *Gaming funds - Will be doubled this year compared to last year.*

8. Questions des Parents/ *Parents' Questions*

- **Cours d'été - Est-ce que le CSF donne des cours d'été? Mme Marie Spriet, Directrice Adjointe (Secondaire) a répondu non, mais l'Association Francophone de Surrey a donné des cours de français et de mathématiques l'été passé.** / *Summer school classes - Does the Francophone School Board give summer school classes? Madame Marie Spriet, Vice Principal (Secondary) said no, but the « Association Francophone de Surrey » held French and Math classes last summer.*
- **Programme IB - Va t'il y avoir des changements au programme IB l'an prochain? Mme Marie Spriet a dit non.** / *IB Program - Will there be any changes to the IB program next year? Madame Marie Spriet said no.*
- **L'assurance pour les voyages de ski – Qui fournit l'assurance? Puisque c'est l'APÉ qui organise les sorties, on est couvert sous l'assurance de l'école.** / *Insurance for the ski trips – It's provided by whom? As the APE / PAC is the organizer of the outings, we are covered by the school's insurance.*
- **Prise des photos d'école - Pourquoi les parents n'ont pas été avertis? Mme Spriet dit qu'il semble y avoir un manque de communication.** / *Class photos - Why weren't parents informed of when they would be? Madame Spriet says it seems to be a miscommunication.*
- **La journée d'appréciation pour les enseignants - Va t'elle avoir lieu? Nicki Lauze, Diane Dziedzic ainsi que Lisa Terrace vont le faire pour de l'élémentaire le 28 mai 2010.** / *Will Teacher Appreciation Day take place this year? Nicki Lauze, Diane Dziedzic and Lisa Terrace will do it on May 28th for the elementary.*

9. Clôture de la réunion à 20h16 proposée par Lisa Terrace et secondée par Rita Noujaim. Adoptée à l'unanimité / *Adjournment of the meeting at 8:16 pm, proposed by Lisa Terrace and seconded by Rita Noujaim. Unanimous.*

Prochaine réunion : lundi 10 mai 2010 à 19h00. / *Next meeting will be May 10th, 2010 at 7:00 pm..*

L'APÉ de l'École Gabrielle-Roy PAC

Procès-verbal de l'assemblée générale du 10 mai 2010/

Minutes of General Meeting held May 10th, 2010

1. **Ouverture de l'assemblée à 19h15 / Meeting called to order at 7:15 pm**
2. **Présentation des parents et des membres de l'exécutif. / Introduction of parents and executive members.**
3. **Copies de l'ordre du jour, distribuées à tous les membres. Adoption de l'ordre du jour, proposée par Anne Marie Guminski et secondée par Niki Lauze. Adopté à l'unanimité. / Hard copies of the agenda distributed to all members. Motion to adopt the agenda proposed by Anne Marie Guminski and seconded by Niki Lauze. Unanimous.**
4. **Adoption du procès-verbal de la réunion du 12 avril 2010. Copies du procès-verbal ont été distribuées électroniquement aux parents présents à cette réunion. Copies distribuées à tous ceux présents. Adoption proposée par Lisa Terrace et secondée par Rita Noujaime. Adoptée à l'unanimité. / Electronic copies of minutes of last meeting on April 12th, 2010 sent via e-mail to parents present at that meeting. Hard copies of the minutes from that meeting distributed to those present. Motion to adopt the general minutes, proposed by Lisa Terrace and seconded by Rita Noujaime. Unanimous.**
5. **Suivi de la dernière réunion/ Business arising from the minutes**
 - **Journée sportive - Aura lieu le vendredi 11 juin 2010. Les 11^{ième} vont s'occuper du dîner chaud. S'en suivra un pique-nique organisé par l'APÉ. L'Association Francophone de Surrey propose un service de garde après la journée sportive jusqu'à 17h30, quand le pique-nique commencera. / Sports Day - Will be held on Friday, June 11th, 2010. The grade 11 students will be doing the Hot Lunch. It will be followed by a picnic put on by the APÉ. The AFS will offer after-school care until the start of the picnic at 5:30 pm.**
 - **Journée d'appréciation des enseignant (e) s - Un petit déjeuner sera offert au personnel de l'école le vendredi 28 mai 2010. / Teacher Appreciation Day – A breakfast for school personnel will be given on Friday, May 28th, 2010.**
 - **Lecture-o-thon - L'information est prête à être distribuée à tous les parents. Le Lecture-o-thon va débiter le 17 mai et se termine le 1 juin. Une surprise va être offerte à la classe qui participe le plus. / Read-a-thon - The information is ready to be sent to all parents. The Read-a-thon will run from May 17th until June 1st. A surprise will be given to the class with the highest participation rate.**
 - **« Pub Night » - Se passe ce samedi, le 15 mai 2010. A ce jour, on a vendu environ 50 billets. C'est 17.00\$ le billet. / Pub Night – Is this Saturday, May the 15th. We've sold around 50 tickets so far. The price is \$17.00 per ticket.**
6. **Rapport de la directrice / Principal's report**
 - **Calendrier scolaire 2010 – 2011 – Les résultats du sondage qui demande aux parents et enseignants s'ils voudraient avoir deux semaines de vacances en mars indiquent que 82,5% ont dit OUI et 17,5% ont dit NON. KD Watanabé va envoyer une lettre au Conseil Scolaire Francophone pour donner les résultats du**

sondage pour qu'ils puisse faire les ajustements à notre calendrier. / *School Calendar 2010 – 2011 – The Survey results which asked the parents and teachers if they would like a two week holiday during the month of March indicate that 82.5% said YES and 17.5% said NO. KD Watanabé will send a letter to the CSF giving them the results of the survey so that they can make the adjustments to our calendar.*

- **L'Horaire quotidien 2010 – 2011 - L'École Gabrielle-Roy ne suivra plus l'horaire cycle de 8 jours, mais un horaire cycle de 2 jours. Les horaires et le calendrier 2010-2011 seront affichés sur le site-web de l'école quand ils seront prêts.** / *Daily schedule – 2010 – 2011 - Gabrielle-Roy will no longer follow an 8- day cycle, but will switch to a 2-day cycle. The schedules and calendar 2010-2011 will be posted on the school website as soon as they are ready.*
- **Les affichages – Il y a des postes ouverts à Gabrielle-Roy pour l'an prochain. Il y a aussi d'autres enseignants qui reviennent.** / *Postings - There are openings at Gabrielle-Roy for next year. There are also some teachers returning from leave.*
- **Cours de mathématiques – Gabrielle-Roy va continuer de diviser les filles et les garçons dans les cours de mathématiques et de l'éducation physique en 9^{ième} année parce que cela a bien marché en 8^{ième} année.** / *Math Class – Gabrielle-Roy will continue to separate the girls and the boys in mathematics and physical education in grade 9 because it worked well in grade 8.*
- **Divisions de classes en 5^{ième} et 6^{ième} années - Pour aider les étudiants à mieux apprendre, ils vont être divisés en groupes selon leurs styles d'apprentissage dans les cours de français et de mathématiques. Ces regroupements seront ajustés au cours de l'année au besoin.** / *Class splits for grades 5 and 6 – In order to help students learn better, they will be divided into groups for French and Math class according to their learning styles. These groups will be adjusted throughout the year as needed.*

7. Rapport de la Présidente/ *President's report*

- **L'APÉ a été très occupée ce mois à faire le sondage du calendrier scolaire, le Lecture-o-thon, la planification de Pub Night et la journée d'appréciation des enseignants.** / *The APÉ has been very busy this month doing the school calendar survey, the Read-a-thon, planning Pub Night and Teacher Appreciation Day.*
- **Sondage de L'APÉ - On va préparer un sondage pour savoir ce que les parents veulent que l'APÉ fasse et ce qui les encouragerait à participer plus aux activités de l'école.** / *APÉ Survey – We are going to prepare a survey to ask parents what they would like to see the APÉ do, and what would encourage them to be more involved in school activities.*
- **Service de garde – Une des questions au sondage sera de savoir si le fait d'avoir un service de garde d'enfants pendant les réunions attirerait des parents à venir aux réunions de l'APÉ.** / *Childcare – One of the questions on the survey will be whether having childcare available during meetings would motivate parents to come.*

8. Varia / *New Business*

- **Académie de Soccer - L'Association Francophone de Surrey, en collaboration avec JBST Soccer Academy, offre une académie de soccer francophone pour tous les âges (3 à 65 ans), qui débutera le dimanche 6 juin 2010.** / *Soccer Academy - L'AFS, in*

collaboration with JBST SoccerAcademy, will be offering a soccer academy in French, for all ages (3 to 65 years old). Programs will start on Sunday, June 6th, 2010.

- **Camps d'été francophones - L'AFS, en collaboration avec l'École Gabrielle-Roy, invite les jeunes de la maternelle à la 8^{ième} année à participer au Camps d'été francophones commençant la mi-juillet.** / *Francophone Summer Camps - l'AFS, in collaboration with l'École Gabrielle-Roy, will be offering a French summer camp for children (kindergarten to grade 8), starting in mid-July.*
- **Programme de Leadership - L'Association Francophone de Surrey, en collaboration avec l'École Gabrielle-Roy, va aussi offrir un programme de leadership pour les jeunes de la 8^{ième} année et plus.** – *Leadership Programme - l'AFS, in collaboration with l'École Gabrielle-Roy, will also be offering a Leadership programme for students in Grade 8 and up.*

9. Questions des parents / Parents' Questions

- **Comité des partenaires - Quel est leur rôle et qu'est-ce qu'ils font? À qui se rapporte-t-il? Mme Irène Noël dit qu'il y a une explication détaillée sur le site web du Conseil Scolaire Francophone.** / *Partner's Committee - What is their role and what do they do? Whom do they report to? Mme Irène Noël says that there is a detailed explanation on the web-site of the CSF.*
- **L'Esprit d'école - Le Comité des partenaires en discute toujours. Il va y avoir des choses qui vont débiter en septembre.** / *School Spirit - The Partners' Committee is still discussing it. Some things will start up in September.*
- **Programme de lait - Est-ce que Gabrielle-Roy en a un? Non, plus maintenant. On n'a pas assez de place dans les réfrigérateurs. Le programme de fruits et légumes fonctionne mieux pour notre école.** / *Milk Programme - Does Gabrielle Roy have one? No, not anymore. We don't have enough fridge space for it. The fruit and veggie program works better for us.*
- **La Foire Communautaire – Est-ce qu'elle va avoir lieu cette année? Non, pas cette année.** / *Community Fair - Will we have one this year? No, not this year.*
- **Dernier jour d'école pour les élèves de 7^{ième} - Ils terminent leurs examens le 23 juin. Est-ce qu'ils reviennent à l'école pour les jours suivants? Non.** / *Last day of school for the grade 7 students – They finish their exams on June 23. Do they need to come back to school on the days that follow? No.*
- **Les micro-ondes - Pourquoi est-ce que les élèves du secondaire n'ont pas la permission d'utiliser les micro-ondes pendant le temps du dîner? Il y a eu du vandalisme, et un étudiant a parti un feu à l'intérieur d'un appareil à micro-ondes.** / *Microwave Ovens – Why aren't the secondary students allowed to use the microwaves during lunch? There was vandalism where a student started a fire inside one of the microwaves.*
- **L'Aire de jeu - Est-t-il vrai que les élèves intermédiaires n'ont pas le droit de jouer sur l'aire de jeu? Oui. Devrions-nous donc bâtir une section séparée les plus petits? Mme Irène Noël dit que non, les enfants plus jeunes joueront sur l'équipement les jours 1, et les intermédiaires y joueront les jours 2, etc.** / *Playground - Is it true that the intermediate students are not allowed to play on the playground? Yes. Will we then need to build them a separate play area? Mme Irène Noël says no, that we will have the younger ones play on the equipment on Day 1, and the intermediate students play on it on Day 2, etc.*

- **La taxe de vente harmonisée - À l'achat des équipements d'aire de jeux, allons-nous devoir payer la taxe de vente harmonisée? L'APÉ ne sait pas encore.** / *HST - When we buy the playground equipment, will we need to pay the HST? We don't know yet.*
- **Liste de souhaits - Est-ce qu'il y a une liste de souhaits des enseignants? Non, on n'a pas d'argent cette année pour ceci.** / *Wish list - Is there a teacher's wish list? No, we have no money for it this year.*
- **Limites à la participation aux activités – Un parent dit que quelques enseignants limitent le nombre d'activités qu'un élève peut faire aux événements sportifs. La direction va s'informer pour savoir si on devrait établir des critères de participation.** / *Limiting participation in activities – A parent says that some teachers limit the number of activities students can do at sports events. The administration will look into whether participation guidelines need to be established.*
- **Sorties éducatives et culturelles– Est-ce qu'on devrait établir des directives pour les sorties pour indiquer quelle sortie sera faite chaque année? La direction le considère.** / *Educational and cultural field trips – Do we need to establish field trip guidelines that tell where each grade will visit? The administration is considering it.*

10. Rapport de la Trésorière / Treasurer's Report

- **Presque tout notre argent va être utilisé cet été pour l'achat d'équipement de terrain de jeu et du grand écran avec projecteur.** / *Most of our money will be spent this summer on the playground equipment and on the big screen and projector.*

11. Clôture de la réunion à 20h49 proposée par Anne Marie Guminski et secondée par Lisa Terrace. Adoptée à l'unanimité / Adjournment of the meeting at 8:49 pm, proposed by Anne-Marie Guminski and seconded by Lisa Terrace. Unanimous.

Prochaine réunion de l'APÉ est le lundi 7 juin 2010 à 19h00. / *Next meeting of the PAC will be Monday, June 7th, 2010 at 7:00 pm.*

L'APÉ de l'École Gabrielle-Roy PAC
Procès-verbal de l'assemblée générale du 7 juin 2010/
Minutes of General Meeting held June 7th, 2010

1. **Ouverture de l'assemblée à 19h12.** / *Meeting called to order at 7:12 pm*
2. **Présentations des parents et des membres de l'exécutif.** / *Introductions of parents and executive members.*
3. **Copies de l'ordre du jour distribuées à tous les membres. Adoption de l'ordre du jour, proposée par Anne-Marie Guminski et secondée par Rita Noujaimé. Adoptée à l'unanimité.** / *Hard copies of the agenda distributed to all members. Motion to adopt the agenda proposed by Anne-Marie Guminski and seconded by Rita Noujaimé. Unanimous.*
4. **Adoption du procès-verbal de la réunion du 10 mai 2010. Copies du procès-verbal ont été distribuées électroniquement aux parents présents à cette réunion. Copies distribuées à tous ceux présents. Adoption proposée par Rita Noujaimé et secondée par Dale Versfelt. Adoptée à l'unanimité.** / *Electronic copies of minutes of last meeting on May 10th, 2010 sent via e-mail to parents present at that meeting. Hard copies of the minutes from that meeting distributed to those present. Motion to adopt the general minutes, proposed by Rita Noujaimé and seconded by Dale Versfelt. Unanimous.*
5. **Suivi de la dernière réunion/ Business arising from the minutes**
 - **"Pub Night" - C'était un succès. On a vendu 69 billets, par rapport à 70 vendus l'année passée. Notre profit va être un peu plus gros que l'année passée.** / *Pub Night - It was a success. We sold 69 tickets, versus 70 sold last year. We will have a little bit bigger profit than last year.*
 - **Grand écran - L'APÉ a voté d'acheter le grand écran et un projecteur de Commercial Electronics. On va leur demander de nous présenter de différents projecteurs dans notre gymnase.** / *Big Screen - The PAC has voted to buy the big screen and projector from Commercial Electronics. We will be asking them to demonstrate different projectors in our gym.*
 - **Terrain de jeu - Après avoir consulté quelques élèves, d'autres suggestions de structures ont été proposées. L'APÉ va demander aux fournisseurs leurs prix. En ce qui concerne la TVH, nous devons recevoir un rabais d'une partie de la TVH payée, si le Conseil Scolaire Francophone achète la structure de notre part.** / *Playground - After consulting with some students, other playground structures were proposed. The PAC will ask the playground suppliers for the prices. With the new HST, we should receive a partial rebate of the tax paid, if the Francophone School Board purchases the structure for us.*
 - **Le Lecture-o-thon - Tout l'argent accumulé va être donné aux enseignants. Il y aura une fête de crème glacée pour la classe gagnante, selon le taux de participation. D'après la suggestion des enseignants, le Lecture-o-thon se fera au mois d'octobre l'année prochaine.** / *Read-a-thon - All money received will be given back to the teachers. There will be an ice cream party for the winning class,*

based on the level of participation. After a suggestion from the teachers, next year's Read-a-thon will take place in October.

- **La journée d'appréciation des enseignants - Cela a été bien appréciée. Un gros merci à Niki Lauze, Diane Blaine, Rita Noujaimé et Lisa Terrace qui ont fait de cette journée un succès. Lisa Terrace va envoyer une lettre de remerciement aux parents qui ont aidé et aussi à la boulangerie gourmet. K-D Watanabé le fera pour Starbucks.** / *Teacher Appreciation Day - It was much appreciated. A big thank you to Niki Lauze, Diane Blaine, Rita Noujaimé and Lisa Terrace who made this day a success. Lisa Terrace will send a thank you letter to the parents who helped out and also to the gourmet bakery. K-D Watanabé will do it for Starbucks.*
- **Calendrier scolaire - Le nouveau calendrier (avec les deux semaines de vacances au mois de mars) a été approuvé par le Conseil Scolaire et c'est maintenant disponible sur le site-web de l'école.** / *School calendar – The new school calendar (with the 2 week break in March) was approved by the School Board and is now available on the school's website.*

6. Rapport de la direction/ Principal's report

- **« Lève-toi et bouge » – l'École Gabrielle-Roy a remporté le prix au Conseil scolaire francophone. Nous sommes aussi arrivés en 4^{ième} place au Canada. On a reçu un trophée et 1000\$ ainsi que 5\$ par élève à l'élémentaire qui a participé, qui donne environ 2500\$ pour faire une fête. L'argent va aussi être utilisé pour l'achat d'équipement sportif. Un tirage a été fait avec les noms de ceux qui ont participé le plus. Un élève de 2^{ième} année a gagné. Celle-ci va aller au stade olympique à Montréal.** / *« Lève-toi et bouge » - Gabrielle-Roy school won within the Francophone School Division as well as 4th place in Canada. We received a trophy and \$1000 as well as \$5 for each elementary student who participated, which gives us \$2500 for a celebration. Some of the money will also be used to purchase sporting equipment. A draw was made with the names of those who participated the most. A girl from grade 2 won. She will be going to the Olympic stadium in Montreal.*
- **L'année scolaire 2010/2011 – Le nombre d'élèves prévus pour l'an prochain est 523 étudiants. Le calendrier avec Jour 1 et 2 va être envoyé en août.** / *2010/2011 School year – The number of students is expected to be 523. The calendar with day 1 and 2 will be sent out in August.*
- **La journée d'appréciation des enseignants - Merci à l'APÉ pour le déjeuner. Une annonce de remerciement a été mise dans l'Info-parents pour le mois de juin.** / *Teacher Appreciation Day - Thank you to the PAC for the breakfast. A thank you has been placed in June's "Info-parents".*
- **Journée sportive - La journée aura lieu ce vendredi 10 juin 2010. Les enseignants organisent les stations. S'il pleut, la journée va être remise à lundi. Les secondaires auront de la pizza à acheter. Des sandwichs de crème glacée seront à vendre pour tout le monde à 1,50\$.** / *Sports day – It will take place this Friday, June 10th, 2010. The teachers have organised the stations. If it rains, the day will be postponed until Monday. Pizza will be available for purchase for the secondary students. Ice cream sandwiches will be available for everyone at the cost of \$1.50.*

- **Soirée de graduation - La graduation de cette année s'était bien passée. Il y avait 27 finissants. M. Laurent Fadanni a été le maître des cérémonies. L'APÉ a donné 1500\$ pour la graduation.** / *Graduation night - This year's graduation went well. There were 27 graduates. Mr. Laurent Fadanni was the master of ceremonies. The PAC contributed \$1500 for the graduation.*

7. Rapport de la Présidente/ *President's report*

- **Remerciements - KD Watanabé veut remercier tous les parents qui sont venus au « Pub Night » et tous les bénévoles de l'APÉ qui ont contribué au succès de la soirée. Elle remercie aussi tous ceux et celles qui l'ont aidé dans son poste de présidente.** / *Thank yous - KD Watanabé would like to thank all parents who came to the Pub Night and the PAC volunteers who contributed to the evening's success. She also thanks everyone who has helped her in her role as President.*
- **Pique-nique de famille - L'APÉ, en conjonction avec l'Association Francophone de Surrey, va faire un pique-nique de famille le dimanche 27 juin 2010 de 15h00 à 19h00.** / *Family Picnic - The PAC, in conjunction with the Francophone Association of Surrey, is planning a family picnic on Sunday, June 27th, 2010 from 3:00 pm until 7:00 pm.*
- **Recrutement de membres pour L'APÉ 2010 / 2011 - KD Watanabé va mettre quelques pages dans la lettre d'accueil envoyée aux parents au mois d'août pour inviter les gens à venir nous rejoindre.** / *Recruiting PAC members for 2010 / 2011 - KD Watanabé will be sending out a few pages in the welcome letter sent to parents in August to invite them to come join the PAC.*

8. Nouveaux points / *New Business*

- **Pique-nique de famille - L'APÉ, en conjonction avec l'Association Francophone de Surrey, va faire un pique-nique de famille le dimanche 27 juin 2010 de 15h00 à 19h00. Le 27 juin est la journée canadienne du multiculturalisme, donc le thème va être « Célébrons notre diversité ». L'APÉ organise des jeux, des kiosques, des prix, des spectacles, etc. pour cette journée. Une annonce va être envoyée afin d'avoir des parents volontaires.** / *Family Picnic - The PAC, in conjunction with the Francophone Association of Surrey, is planning a family picnic on Sunday, June 27th, 2010 from 3:00 pm until 7:00 pm. June 27th is the Canadian Multicultural Day, so the theme will be "Celebrate Our Diversity". The PAC is organizing games, kiosks, prizes, concerts, etc. An announcement will be sent out to recruit parent volunteers for the day.*
- **Planification de l'APÉ 2010 / 2011 – La date de «Pub Night» va peut-être changer l'an prochain. On pense faire un BBQ le 16 septembre 2010 pour les Portes-Ouvertes à l'école.** / *PAC Planning for 2010 / 2011 - The date for Pub Night may change for next year. We are thinking of planning a BBQ on September 16th, 2010 at the school's Open House.*
- **Élections 2010 / 2011 – Les élections pour l'APÉ auront lieu lors de la réunion annuelle générale (RAG) le lundi 13 septembre 2010 à 19h00 dans la bibliothèque de l'école. Les formulaires de nomination sont prêts pour ceux qui s'intéressent.** / *Elections 2010 / 2011 - PAC elections will take place at the AGM (Annual General Meeting) on Monday, September 13th, 2010 at 7:00 pm in the school library. Nomination forms are ready for anyone who is interested.*

- **Des affichages d'emploi - La Fédération des Parents francophones a plusieurs postulons d'emploi. Ceux-ci vont être envoyés à Mme Irène Noël pour être envoyés aux parents.** / *Job postings - The « Fédération des Parents » has many job postings. They will be sent to Mme Irène Noël to be sent out to parents.*
- **Contestation juridique - La Fédération des Parents francophones de la Colombie-Britannique, avec le Conseil Scolaire francophone, déposent conjointement une poursuite devant les tribunaux, contre le gouvernement de la C-B. afin de recevoir des services éducatifs de la plus haute qualité et équivalents à ceux offerts aux anglophones. Pour plus de renseignements, veuillez consulter le site-web du Conseil Scolaire au www.csf.bc.ca.** / *Legal Action - The Federation of Francophone Parents of BC, in conjunction with the French School Board, began legal proceedings against the BC provincial government in order to receive educational services of the highest quality and equivalent to those offered to Anglophone students. For more information, please consult the Francophone School Division's website at www.csf.bc.ca.*

8. Question des Parents/ Parents' Questions

- **Conseillère éducative – Pour les élèves en 10^{ième}, est-ce qu'il y a une conseillère qui vient leur parler pour expliquer ce dont ils auront besoin pour aller à l'Université? Mme Irène Noël dit oui, ils ont ça dans leurs cours de Planification 10.** / *Educational advisor – For students in grade 10, do they have an advisor that comes to talk to them about what they will need for University? Mme Irène Noël says yes, they have it in their Planning 10 course.*
- **Détermination de classe - À quel moment est-ce que les élèves apprennent qui ils vont avoir comme enseignant(e)? Ils l'apprendront en septembre.** / *When do the kids find out who will be their homeroom teacher? They will find out in September.*
- **Exercices d'incendie - Est-ce qu'il y a eu des exercices d'incendie cette année? Mme Irène Noël dit qu'il y a eu un au début de l'année. D'habitude cinq sont requis.** / *Fire drills – Have there been any fire drills this year? Mme Irène Noël says there was one at the beginning of the year. Normally there are five.*
- **Formulaire d'urgence - Un formulaire d'urgence va être envoyé aux parents encore l'an prochain ainsi qu'une demande facultative de 5\$ par enfant pour stocker nos réserves d'urgences de nourriture.** / *An emergency release form will be sent to parents again next year with an optional request of \$5 per child to restock our emergency food reserves.*

9. Clôture de la réunion à 20h04 proposée par Lisa Terrace et secondée par Anne-Marie Guminski. Adoptée à l'unanimité / Adjournment of the meeting at 8:04 pm, proposed by Lisa Terrace and seconded by Anne-Marie Guminski. Unanimous.

Prochaine réunion de l'APÉ est le lundi 13 septembre 2010 à 19h00. / *Next meeting of the PAC will be Monday, September 13th, 2010 at 7:00 pm.*